

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН
Санкт-Петербургский филиал института востоковедения РАН
Научно-исследовательский центр Министерства культуры
Республики Бурятия

Цыбен Жамцарано
ПУТЕВЫЕ ДНЕВНИКИ
1903 - 1907 гг.

Издательство БНЦ СО РАН
Улан-Удэ 2001

ББК 63.3
Ж 26

*Посвящается 120-летию
со дня рождения Ц. Жамцарано*

*Данное издание осуществлено при финансовой поддержке
администрации Агинского Бурятского автономного округа*

Ответственный редактор
канд. ист. наук *Ц.П. Ванчикова*

Составители:
канд. ист. наук *В.Ц. Лыскокова*
канд. ист. наук *Ц.П. Ванчикова*
канд. ист. наук *И.В. Кульганек*

Рецензенты:
д-р ист. наук *Д.Д. Нимаев*
д-р ист. наук *Л.В. Курас*
канд. ист. наук *С.Г. Кляшторный*



Ж26 Цыбен Жамцарано. Путевые дневники:1903-1907 гг. / Отв. ред. Ц.П. Ванчикова. Сост.: В.Ц. Лыскокова, Ц.П. Ванчикова, И.В. Кульганек. - Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2001. - 382 с. [Сиб. отд. Ин-т монголоведения, буддологии и тибетологии] ISBN 5-7925-0085-1

Путевые дневники известного бурятского ученого Ц. Жамцарано, записанные им во время научной экспедиции по Иркутской губернии, Забайкальской области и Монголии, содержат множество важных исторических, этнографических и фольклорных сведений, отражают жизнь, быт, религию и культуру бурятского народа. Книграссчитана на научных работников. Представит интерес и для широкого круга читателей.

ISBN 5-7925-0085-1

В $\frac{4402000000-14}{042(02)5-2001}$ без объявл.

© Составление В.Ц. Лыскокова,
Ц.П. Ванчикова, И.В. Кульганек, 2001
© ИМБит СО РАН, 2001
© Изд-во БНЦ СО РАН, 2001

Фото из архива А.М. Решетова.



Дневники Ц. Жамцарано
ОПП ИМБирТ СО РАН

ПРЕДИСЛОВИЕ

С каждой публикацией трудов из научного наследия известного бурятского ученого Цыбена (Цэвэна) Жамцарановича Жамцарано (1881-1942) открываются новые важные и интересные стороны деятельности этого талантливого этнографа, фольклориста, востоковеда, публициста, общественного деятеля и выдающейся личности. Цыбен Жамцарано заслуженно принадлежит к числу крупнейших монголистов XX в. Он был и крупным исследователем-историком, и непревзойденным собирателем памятников устного народного творчества. За свою жизнь он собрал большой материал по различным говорам монгольского и бурятского языков: хоринскому, аларскому, эхирит-булагатскому, ордосскому, чахарскому, халхаскому, горлосскому, баргутскому, сунитскому, узумчинскому и др. В своем лице сочетал исследователя как письменности, так и фольклора. Им написаны труды по истории, филологии, литературе, фольклору, этнографии монгольских народов, собраны уникальные письменные памятники – рукописи, ксилографы и архивные материалы, сделаны полевые записи почти по всем отраслям гуманитарных знаний, часть из которых хранится в архивах гг. Санкт-Петербурга, Улан-Удэ, Улан-Батора.

Его научная деятельность началась еще со студенческих лет. Уже тогда он проявлял задатки крупного ученого. Яркое подтверждение этому и предлагаемые тексты его путевых дневников.

Академик Б. Ринчен, посылая в дар в 1968 г. Рукописному фонду БИОН копию автобиографии Ц. Жамцарано, озаглавленной им самим «Куррикулум витае» (Curriculum vitae - путь жизни), писал: «... Я думаю, что каждый документ этого большого ученого будет с течением времени обретать все большую ценность для будущих

просвещенных поколений»^а. Это предвидение крупного монгольского ученого сбывается: в последние годы были проведены международные конференции, изданы статьи и книги, посвященные Ц.Жамцарано^б.

Мировую известность ученый получил как собиратель и издатель фольклора монгольских народов. Его записи фольклорных и эпических произведений бурят и халхасцев изданы в девяти томах. Многочисленны его переводы на монгольский язык художественной и научно-политической литературы. Из научных работ наиболее известны монографии о монгольских летописях XVII в., по этнографии монгольских племен, перевод монгольского историко-юридического памятника «Халха Джирум», статья о культе Чингис-хана в Ордосе^с. Им издан ряд публицистических статей по проблемам политического и культурного возрождения бурят и монголов.

Однако остается еще большое неопубликованное наследие, которое хранится в Архиве востоковедов Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения (СПбФ ИВ) РАН, Отделе памятников письменности Института монголоведения, буддологии и тибетологии (ОПП ИМБит) СО РАН (Улан-Удэ), Государственной публичной библиотеке Монголии (Улан-Батор). Оно еще недостаточно изучено и не введено в широкий научный оборот.

^а Отдел памятников письменности Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской Академии наук (далее ОПП ИМБТ СО РАН). - Ф. 6. - Д. 43. - Л. 1.

^б Цыбен Жамцарано: жизнь и деятельность: Доклады и тезисы научной конференции. - Улан-Удэ, 1991; Цыбен Жамцарано // Выдающиеся бурятские деятели: XVII-начало XX вв. - Вып. 1. - Улан-Удэ, 1994.

^с Монгольские летописи XVII века // Труды Института востоковедения XXVI. - М.-Л., 1936; Халха Джирум: памятник монгольского феодального права XVIII в. / Сводный текст и перевод Ц.Ж.Жамцарано, подготовка текста к изданию, редакция перевода, введение и примечания С.Д.Дылыкова. - М., 1965; Культ Чингиса в Ордосе // *Central Asiatic Journal*. - Vol. VI. - 1961. - S. 194-234.

Наибольшее количество фольклорных материалов, собранных Ц. Жамцарано, находится в Архиве востоковедов СПбФ ИВ РАН (ф. 62), среди которых представлены практически все фольклорные жанры: поэмы, сказки, легенды, благопожелания, восхваления, песни, загадки, пословицы, басни, шаманские тексты и др.^а Среди них имеются 7 дневников: 1) 30 июня - 31 июля 1903 г. - 99 лл.; 2) 12 августа - 8 сентября 1903 г. - 87 лл.; 3) 22 июня - 5 августа 1904 г. - 61 лл.; 4) 6 августа - 20 сентября 1904 г. - 61 лл.; 5) 11 апреля - 17 июля 1905 г. - 109 лл.; 6) 5 августа - 5 сентября 1905 г. - 39 лл.; 7) 16 мая - 31 декабря 1906 г. - 57 лл., которые велись им во время научных экспедиций по Иркутской губернии, Забайкальской области и Монголии.

В Государственной публичной библиотеке Монголии сосредоточены документы, связанные с научной и общественной деятельностью Ц. Жамцарано. Они не выделены в отдельный фонд, но имеют архивные шифры. Среди них есть оригиналы, черновики, разные варианты опубликованных и неопубликованных работ, документы личного характера. Эти материалы относятся преимущественно к периоду работы Ц. Жамцарано в Монголии^б.

В ОПП ИМБТ СО РАН хранится личный фонд Ц. Жамцарано (ф. 6), в котором сформировано 74 единицы хранения за 1815-1938 гг. В нем находятся личные документы, рукописи научных трудов и статей, уникальные материалы по истории, этнографии, фольклору и документы по служебной деятельности. Среди них большую ценность представляют 9 полевых дневников-записных книжек: № 1, 1902 г. - 94 лл.; № 2, 11 июня - 31 июля 1903 г. - 58 лл.; № 3, 1 августа - 9 сентября 1903 г. - 124 лл.; № 4, 14 июня -

^а Бураев И.Д. Рукописный фонд Ц. Жамцарано в архиве востоковедов ЛО ИВ АН СССР // Цыбен Жамцарано. Жизнь и деятельность: Доклады и тезисы научной конференции. - Улан-Удэ, 1991. - С. 55.

^б Ванчикова Ц.П., Энхтур Д. Материалы Ц. Жамцарано в Государственной публичной библиотеке МНР // Цыбен Жамцарано. Жизнь и деятельность: Доклады и тезисы научной конференции. - Улан-Удэ, 1991. - С. 64-66.

20 сентября 1904 г. - 115 лл.; № 5, 10 апреля - 4 сентября 1905 г. - 87 лл.; № 6, 4 декабря 1905 г. - 1 февраля 1907 г. - 75 лл.; № 7, 13 сентября 1906 г. - 20 июня 1908 г. - 63 лл.; № 8, 9 июня 1908 г. - 5 марта 1909 г. - 83 лл.; № 9, 27 октября 1903 г. - 6 лл. (на старомонгольской письменности). Формат записных книжек - 10x16 см, записи воспроизведены карандашом, в редких случаях - чернилами, текст блеклый, имеются многочисленные вставки, пометки, описки, сокращенные и трудночитаемые слова, часто используются стенографические знаки. Эти дневники представляют собой оригиналы, в отличие от хранящихся в Архиве востоковедов СПбФ ИВ РАН копий, снятых переписчиками. В них содержатся уникальные записи самого разнообразного содержания: фольклорные, этнографические, исторические и другие материалы. Ц. Жамцарано вел эти дневники во время экспедиций по Иркутской губернии, Забайкалью и Монголии в 1903-1907 гг.

По возвращении из экспедиции по Иркутской области в Черемхово Ц. Жамцарано в дневнике писал: «1 января 1907 г. ... Солнечное затмение... Весь день провозился с коллекциями, обвязывал, делал ярлыки и прочее. Народ празднует Новый год. Лишь я, как всегда, не знаю праздника. Как сурова моя частная жизнь!...»^а. Он понимал значимость своей работы, ответственность перед потомками и сознательно шел на самопожертвование.

Записи в этих дневниках, сделанные им карандашом или чернилами, начали подвергаться окислению и выцветанию. С целью их сохранения была предпринята работа по переписке и расшифровке текста. Когда эта работа была уже закончена и подготовлена к печати, руководитель научно-исследовательского центра Министерства культуры Республики Бурятия А.З. Хамарханов предоставил нам возможность ознакомиться с машинописной рукописью дневников Ц. Жамцарано, хранящихся в Архиве востоковедов Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН, подготовленной по его заказу старшим научным сотрудником Ин-

ститута И.В. Кульганек. Текст дневников из Архива востоковедов СПбФ ИВ РАН, использованный в данном издании, заключен в угольные скобки <...>. При подготовке к публикации была произведена сверка обоих вариантов.

В настоящее издание включены материалы четырех дневников (№№ 2, 3, 5, 6) ОПП ИМБТ СО РАН, расположенные в хронологической последовательности. Не использованы материалы дневников №№ 1, 4, 7, 8, 9, содержащие библиографические списки, записи долговых расходов и доходов, многочисленные адреса, конспекты статей других авторов, а также дублирующие материалы записных книжек, хранящихся в СПбФ ИВ РАН. В дневнике № 8 содержатся только фольклорные записи на бурятском языке, издание его планируется отдельной книгой.

Пропущенные места в тексте дневников отмечены отточиями и оговариваются в примечаниях. Отточиями без скобок помечены пропуски в тексте, сделанные самим автором. В постраничных примечаниях (сносках) помещены приписки, сделанные автором на полях, его объяснения слов, понятий. Затекстовые примечания, подготовленные издателями, содержат толкование исторических реалий, деятелей, понятий, слов. Для удобства пользования их нумерация сквозная.

При передаче текста сохранены его стилистические особенности. Орфография и пунктуация современные. Собственные имена, географические и этнические названия приводятся в бурятском написании, кроме общеупотребительных, типа: *Керулен* и пр. Различные термины, имеющие разночтения и разновариантность, унифицированы по преобладающему, а также по принятому и устоявшемуся в традиционной научной литературе написанию. Например, разные варианты написания названия одной станции: *Иланцинская*, *Яланцинская*, *Еланцинская* унифицированы по современному названию *Еланцы* и т.п.

Бурятские слова даются в современной орфографии, выделены курсивом, их перевод на русский язык, если они не переведены

^а ОПП ИМБТ. - Ф. 6. - Д. 23. - Зап. кн. № 6. – Л. 69.

автором в тексте или затекстовых примечаниях, дается в квадратных скобках [...]. Слова или предложения, отражающие особенности диалекта, передаются так же, как в оригинале. В русской орфографии даны общеупотребительные слова и термины: *галзуты, хубдуты, эхириты, булагаты* и пр. В квадратных скобках даются также слова, дополненные составителями по смыслу, знаки вопроса при сомнительных или непонятных оборотах и терминах, расшифровка слов или текста издателями. К фольклорным, этнографическим записям на бурятском языке в большинстве случаев нами дан подстрочный перевод на русский язык, также в квадратных скобках. Бурятский фольклорный стихотворный текст приводится без перевода на русский язык.

При передаче фольклорных и диалектных записей на бурятском языке мы стремились сохранить особенности оригинала рукописи. При этом руководствовались разработанной Ц.Жамцарано системой транскрипции, хранящейся в его личном архиве^а, и использовали опыт бурятских фольклористов по изданию фольклорных памятников на современной бурятской графике: обозначение долготы через тире над гласными буквами *а, у, и, о, э* передано удвоением этих букв (*улан - улаан*); дифтонги: *oi - ой, ai - ай, ei - эй, yi - уй (хоймор - хоймор)*; знак палатализации согласных: *je - е, ja - я, jo - ё, ju - ю, nij - ные, ние (јабаба - ябаба)*; буква *о, у* с диакритическими знаками заменены на *у, ө* (*хул - һүүл, бо - бөө*); буква *і* в начале или середине слова - *и*; буква *е* в начале, середине, конце слова - *э*; буква *ы* в начальном слоге - *э*.

Мягкость согласных, обозначаемая через апостроф ('), передается либо через мягкий знак (ь), если следует за ним согласная, либо через йотированные гласные (*мор'ной - морьной, н'ур - нюур*). Падежные окончания *ји* передаются через *еы* (*жујин - жуеын*). Глагольная форма с окончанием *ји* после согласного передается через гласную + йотированную гласную (*наманшалји - наманшалая*).

^а ОПП ИМБТ. - Ф. 6. - Д.12. - Лл. 10-12.

Подготовка к изданию путевых дневников Ц. Жамцарано потребовала большой работы. Переписку и расшифровку текста записных книжек Отдела памятников письменности ИМБТ СО РАН осуществили В.Ц. Лыскова, Ц.П. Ванчикова. Тексты, хранящиеся в Архиве востоковедов СПбФ ИВ РАН, воспроизвела И.В. Кульганек. Сверку записей и составление единого сводного текста провела В.Ц. Лыскова. Комментарии составили Ц.П. Ванчикова, И.В. Кульганек. Указатель имен и географических названий подготовила В.Ц. Лыскова. По определению топониими Бурятии большую помощь оказал старший научный сотрудник Института земной коры СО РАН С.А. Гурулев. Текст фольклорных и диалектных записей на бурятском языке отредактирован Д.Д. Гомбоин. Общую редакцию провела Ц.П. Ванчикова. Издательскую редактуру осуществил П.Ф. Калашников.

Составители надеются, что талантливо написанные дневники Ц. Жамцарано, содержащие множество важных исторических, этнографических, фольклорных, языковых сведений, будут широко использованы учеными в исследовательской работе. Привлекут они внимание и широкого круга читателей, интересующихся прошлым бурятского народа.

* * *

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	5
Дневник. 30 июня - 31 июля 1903 г.....	12
Материалы записной книжки № 3. 31 июля по 9 сентября 1903 г.....	78
Дневник. Лето 1904 г.....	140
Тетрадь [№] 2.....	167
Дневник. 1905 г., апрель-сентябрь.....	190
Из записной книжки № 5.....	296
Дневник 1906 г. 16 мая - 31 декабря.....	300
Примечания.....	348
Указатель.....	370

Цыбен Жамцарано
ПУТЕВЫЕ ДНЕВНИКИ
1903 - 1907 гг.

Научное издание

Утверждено к печати ученым советом
Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН

Редактор *П. Ф. Калашиников*
Художник *Д. Т. Олоев*
Верстка и макетирование *О. С. Ринчинов*

Лицензия № ЛР 040936 от 13.01.99 г.

Подписано в печать 01.06.2001 г. Формат 60×84 1/16.
Печать офсетная. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.
Усл. печ. л. 21,9. Уч.-изд. л. 21,0. Тираж 500. Заказ № 93.

Изд-во БНЦ СО РАН,
670047 г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 8.
Отпечатано в типографии Изд-ва БНЦ СО РАН,
670047 г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6.